



EISTEDDFOD
Trevelin
2026

1 y 2 de Mayo.
Y 1af a'r 2il o Fai.

"Y GWIR YN ERBYN Y BYD"
"LA VERDAD FRENTE AL MUNDO"



EISTEDDFOD TREVELIN 2026

Durante los días 01 y 02 de mayo se realizará en Trevelin una nueva edición del Eisteddfod, un certamen cultural – literario, musical principalmente – que tiene sus orígenes en el siglo XVIII.

La palabra Eisteddfod significa “estar sentado”. Allí, el autor del mejor poema es premiado, escoltado hasta el sillón bárdico, siendo coronado como un soberano, recibiendo el máximo honor entre los presentes.

El Eisteddfod se realiza en Gales y en la Patagonia Argentina desde 1865, cuando llegaron los primeros galeses a sus costas.

En la actualidad se realizan, anualmente: el Eisteddfod del Chubut en Trelew, de la Juventud en Gaiman, Eisteddfod Mimosa en Puerto Madryn, y Eisteddfod Escolar y también el Eisteddfod Trevelin en nuestro Pueblo del Molino.

En este evento se celebra lo mejor que ofrece el ser humano y esto se logra cuando el participante recibe el merecido aplauso del público presente que lo motiva y enaltece. Los veredictos de los jurados cumplen con el propósito de edificar y enseñar, y quienes desarrollan esta función, son idóneos en el tema de la competencia.

La comisión organizadora les da la bienvenida, tanto a oyentes como participantes, esperando disfruten de este evento y del pueblo de Trevelin, que los invita a conocerlo...

EISTEDDFOD TREVELIN 2026

Mae'r Eisteddfod yng Nghymru'n mynd yn ôl i'r flwyddyn 1176. Dywedir i'r Eisteddfod gyntaf gael ei chynnal dan nawdd yr Arglwydd Rhys yng Nghastell Aberteifi'r flwyddyn honno. Yno, cynhaliwyd ymryson a gwahoddiwyd beirdd a cherddorion o bob cwr o'r wlad i gystadlu yn erbyn ei gilydd.

Rhoddiwyd cadair wrth fwrdd yr Arglwydd i'r cerddor a'r bardd buddugol, traddodiad sydd yn parhau hyd heddiw yn yr Eisteddfod Genedlaethol.

Erbyn 1819 roedd yr Eisteddfod wedi d
atblygu i fod yn wyl werin gynhwysfawr. Ym 1880 ffurfiwyd Cymdeithas yr Eisteddfod Genedlaethol a derbyniwyd y gymdeithas honno'r cyfrifoldeb am sicrhau cynnal gŵyl flynyddol yn y De a'r Gogledd bob yn ail flwyddyn.

Mae'r traddodiadau Cymreig yn rhan o fywyd Cwm Hyfryd ers 1885 pan ddaeth y Cymry cyntaf dros y paith i ymsefydlu yma.

Bydd Eisteddfod Trevelin 2026 yn cael ei chynnal rhwng y 01 ar 02 o fis Mai.

Dymuna Pwyllgor Eisteddfod Trevelin gyflwyno'r rhaglen hon gan obeithio y bydd llawer o gystadlu o fewn y gwahanol gategoriâu. Categoriâu megis canu ac adrodd, ysgrifennu a chyfieithu. Hoffem estyn gwahoddiad i bawb gystadlu gan obeithio bydd eich profiad chi yn un ardderchog!

Croeso cynnes iawn i bawb, cynulleidfa a chystadleuwyr.
Mwynhewch!

REGLAMENTO

1. Todos los trabajos de las secciones Letras, Arte, Artesanías y Fotografía serán dirigidos bajo seudónimo a la Comisión del Eisteddfod Trevelin: Calle John Daniel Evans 135 (CP 9203), Ap Iwan 568 (CP 9203) o Perito Moreno 448 (CP 9203) Trevelin.
2. Adjunto a los trabajos y en el interior de un sobre cerrado se consignará el nombre completo, dirección, documento, teléfono y correo electrónico del participante. En el exterior deberá figurar el seudónimo y número de competencia correspondiente.
3. Todos los trabajos de la sección Letras deberán presentarse por duplicado.
4. La Comisión se reserva el derecho a la utilización y/o publicación de los trabajos premiados.
5. En las competencias en las que hubiere más de tres participantes, la Comisión se reserva el derecho de efectuar una preselección conforme a méritos (preliminares).
6. No se premiará si no existe mérito.
7. En la sección música, los participantes deberán ajustarse a las partituras provistas por la comisión. Se podrá cambiar el tono, previo aviso a los jurados. Para los temas libres a elección se deberá presentar partitura o letra con tonos.
8. Las consultas podrán ser realizadas a las direcciones o teléfonos que figuran en este programa.
9. Los trabajos de la sección Letras en idioma galés, serán recepcionados hasta el día 1 de abril de 2026. Los trabajos de la sección Letras en idioma castellano serán recepcionados hasta el 10 de abril de 2026. Las restantes inscripciones serán hasta el día 15 de abril de 2026. **NO SE RECIBIRÁN INSCRIPCIONES NI TRABAJOS FUERA DE LAS FECHAS MENCIONADAS.**
10. Los premios serán entregados durante el Eisteddfod, no haciéndose responsable la Comisión del envío o traslado de los mismos en ningún caso.

11. Los trabajos deberán ser retirados en un plazo no mayor de 30 días posteriores al evento, no haciéndose responsable la Comisión del envío, así tampoco de robos, extravíos, roturas o daños.
12. Todos los participantes deberán ser amateurs, exceptuando a los directores de coro.
13. **Cada institución educativa deberá realizar una preselección de los participantes para llegar a las preliminares con 5 (cinco) representantes como máximo por competencia. Para ello la comisión proporcionará la asistencia de jurados que facilitarán la tarea de preselección** (los jurados pueden ser personas diferentes en las distintas etapas del certamen).
14. La Comisión puede reiterar competencias que no hayan tenido participación en la edición anterior.

INTEGRANTES DE LA COMISIÓN

EISTEDDFOD TREVELIN 2026

PRESIDENTE: Caren Evans.

SECRETARIA: Silmari Medina Williams.

PRO-SECRETARIA: Blanca Burgos.

TESORERO: Ivana Miriam Jones Ericsson.

PRO-TESORERA: Susana Evans.

VOCALES: Lorena Jones, Jessica Jones, Alin Jones.

REVISORA DE CUENTAS: María de la Merced Bronenberg.

GRUPO DE COLABORADORES:

Judith Ellis - Noelia Sánchez Jenkins - Margarita Jones - Sandra Williams - Alwen Green - Juan Ledesma - Clare Vaughan - Rosa Jones - Arturo Lowndes - Mónica Fuentes - Susana de la Fuente - Javier de la Fuente - María Esther Evans - Nia Jones - Jacobo Di Nonno - Marcelo Cabral - Iriel Jones - Francis Almonacid - Federico Ferrada - Sol Ferrada - Cristian Williams - María de Oro - Merlin de Oro - Cristina Jones - Elda Griffiths - Romina Azzolini - Sara Borda Green - Teithiau Patagonia - Ariela Gibbon - Antonella Sarteschi - Megan Iwan.

Tapa: Diseño de Alwen Luccioni Jones.

La Comisión del Eisteddfod Trevelin informa que la correspondencia se dirigirá a: Comisión Eisteddfod Trevelin, John Daniel Evans 135, Ap Iwan 568 y/o Perito Moreno 448 (CP 9203) Trevelin – Chubut.

Teléfonos: 02945-480786.

Celulares: 02945-15654512/ 02945-15526005.

Correo electrónico: eisteddfodtrevelin@gmail.com

Redes sociales: Facebook: Eisteddfod Trevelin e Instagram: Eisteddfod Trevelin. En caso de necesitar las partituras puede solicitarlas a través del correo electrónico mencionado, en Facebook o vía WhatsApp.

AGRADECIMIENTOS:

A la Municipalidad de Trevelin.

A la Secretaría de Cultura de la Provincia de Chubut.

A la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Trevelin.

A la Asociación Galesa Valle 16 de Octubre de Trevelin.

A la Asociación Galesa de Esquel.

Al Rotary Club.

A personas, entidades y comercios que colaboran todos los años.

DIOLCH YN FAWR IAWN - MUCHAS GRACIAS.

PROGRAMA EN IDIOMA GALÉS.
RHAGLEN (YN YR IAITH GYMRAEG).

LLENYDDIAETH:

1. Cerdd ar y testun 'Etifeddiaeth': Gwobr Cadair yr Eisteddfod.
2. Penillion gyda'r patrwm odl abcb (llinell 2 a 4 o bob pennill yn odli).
3. Hunangofiant: "Yr hen siop". Premio Asociación Galesa de Esquel.
4. Acrostig: "Llwch a lludw".
5. Stori fer: Sgwrs dros baned.
6. Erthygl addas ar gyfer cylchgrawn, yn sôn am unrhyw agwedd o fywyd yn Chubut.

I ddysgwyr:

7. Meithrin: Llun a brawddeg yn dechrau "Dw i'n hoffi..."
8. Bl 1 a 2: Llun a brawddegau yn sôn am "Yn y dosbarth"
9. Bl 3 a 4: Paragraff byr: "Dw i eisiau bod yn..."
10. Bl 5 a 6: Paragraff byr (o leiaf 25 o eiriau) i ddechrau gyda: "Hoffwn i..."
11. Bl 1, 2 a 3 Uwchradd: Paragraff (o leiaf 75 o eiriau) i ddechrau gyda: "Yn yr Ysgol".
12. Bl 4, 5 a 6 Uwchradd: Paragraff (o leiaf 100 o eiriau) i ddechrau gyda: "Yn yr Eisteddfod".
13. Mynediad: Ysgrif dan y teitl "Yr ardal lle dych chi'n byw" (o leiaf 100 o eiriau).
14. Sylfaen a Chanolradd: Ysgrif dan y teitl "Mynd am dro" (o leiaf 200 o eiriau).
15. Uwch: Ysgrif dan y teitl "Y gwyliau" (500 gair o leiaf).

ADRODD

16. Hyd at Ddosbarth 4: Morus y Gwynt.
17. Hyd at Ddosbarth 5: Bwgain Brain.
18. Blwyddyn 1 Ysgol Gynradd: Lliwiau'r enfys.
19. Blwyddyn 2 Ysgol Gynradd: Amser Te gan Lois Dafydd.
20. Blwyddyn 3 Ysgol Gynradd: Bobi gan Casia Wiliam.
21. Blwyddyn 4 Ysgol Gynradd: Pysgod gan Margiad Roberts.
22. Blwyddyn 5 Ysgol Gynradd: Jam Llaeth gan Casi Wyn.
23. Blwyddyn 6 Ysgol Gynradd: Reidio Beic gan Anni Llŷn.
24. Blwyddyn 1 Ysgol Uwchradd: Car Bach Hud gan Tudur Dylan.

25. Blwyddyn 2 Ysgol Uwchradd: Marcio Gwaith Dosbarth gan Ceri Wyn Jones.
26. Blwyddyn 3 Ysgol Uwchradd: Y Gŵyl y Glaniad Cyntaf gan Irma Hughes de Jones.
27. Blwydddyn 4, 5 a 6 Ysgol Uwchradd: 'M' ydi...gan Esyllt Nest Roberts.
28. Adroddiad agored: Gorsedd y Cwmwl gan Karen Owen.
29. Prif-adroddiad: Y Llwynog gan R. Williams Parry.
30. Cyd-adrodd bl 1, 2 a 3 Ysgol Uwchradd: Sŵn gan T Llew Jones.
31. Cyd-adrodd hyd at 18 oed: Y Sbectol Hud gan Mererid Hopwood.
32. Cyd-adrodd agored: Y Porthladd gan Arel Hughes de Sarda.
33. Darlleniad ar olwg gyntaf hyd at 18 oed.
34. Darlleniad ar olwg gyntaf dros 18 oed.
35. Cerdd wedi ei hadrodd gan yr awdur.

ADRAN GERDDORIAETH: POBL IFANC.

36. Unawd Dosbarth 3 a 4 oed: "Y band".
37. Unawd i blant 5 oed: "Dere i gerdded".
38. Unawd i blant Bl 1 a Bl 2: "Cân symud".
39. Unawd i blant Bl 3 a Bl 4: "Dacw Mam Yn Dwad".
40. Unawd i blant Bl 5 a Bl 6: "Do Re Mi".
41. Unawd i blant 12 i 14 oed: "Clod I'r Arglwydd".
42. Unawd i blant 15 i 17 oed: "Luned".
43. Unawd hyd at 18 oed: "Pa le mae'r Amén".
44. Unawd hyd at 20 oed: "Pwy sy'n rhoi cwsg?".
45. Unawd hyd at 25 oed: "Dal i gredu".
46. Côr Plant Ysgol Feithrin: "Gwenyn".
47. Côr Plant Blwyddyn 1, 2 a 3: "Chwyrlligwgan".
48. Côr Plant Blwyddyn 4, 5 a 6: "Diolch i Chi".
49. Parti (Côr hyd at 18 oed): "Ffarwel i'r gwynt a'r eira".
50. Parti (Côr hyd at 25 oed): "Mae'r gân yn ein huno".

OEDOLION:

51. Unawd i Ferched: "Suo-Gân".
52. Unawd i Ddynion: "Y Deryn Pur".
53. Unawd cân werin: Hunanddewisiad.
54. Unawd cân Emyr: "Rachie".
55. Deuawd agored: "Arglwydd, dyma fi".
56. Triawd i ferched: Cysga di.

57. Unawd i ddynton. Premio Rhuban Glas auspiciado por Teithiau Patagonia.
58. Pedwarawd: "Si hei Lwli 'Mabi".
59. Wythawd: "Gyda'r nos".
60. Parti/Côr Merched: "Cân y Clo".
61. Parti/ Côr Meibion: "Gyda'n Gilydd".
62. Parti/Côr Teulu: Hunanddewisiad.
63. Parti neu cor capel: Hunanddewisiad.
64. Parti hyd at 24 aelod: Hunanddewisiad.
65. Côr Ail Gystadleuaeth: "Pwyso ar ei fraich".
66. Prif Gystadleuaeth Côr: "Rho dy olau mwyn".
67. Cân actol. Thema: Hunanddewisiad.

DAWNS WERIN GYMRAEG. DANZAS GALESAS:

68. Dawns i blant ysgol feithrin: danza libre a elección (Presentar nombre y coreografía al momento de la inscripción, se pueden realizar cambios en la coreografía de acuerdo a la edad).
69. Dawns i blant ysgol gynradd, Bl 1, 2 a 3/ Danza para niños de 1er ciclo: Ffansi Ffarmwr.
<https://youtu.be/aUoLfKpxb7U?si=NYHX43hf9GKI2G4R>
70. Dawns i blant ysgol gynradd, Bl 4, 5, 6/ Danza para niños de 2do ciclo: Dafydd Gain.
<https://youtu.be/SefpO-v5fJU?si=28d7I6Q0jB31cW0H>
71. Dawns i blant 12 i 15 oed/ Danza para niños de 12 a 15 años: Ysgol ar y Bryn.
<https://youtu.be/mdP7III1E-4?si=et9-Hvow-LErRAJv>
72. Dawns i blant 16 i 20 oed/ Danza para niños de 16 a 20 años: Pont Abermo.
https://youtu.be/XBtMKvYLegE?si=QHgyr_sGfbsiuNUQ
73. Dawns deuluoedd / Danza familiar: danza circular a elección (Presentar nombre y coreografía al momento de la inscripción.) deberá contar con la misma cantidad de niños como de adultos.

OEDOLION:

74. Dawns lefel dechreuwyr. Danza para principiantes: Y rhaglyn.
https://youtu.be/sI-QJ_sTbkk?si=hi4LhleKnBrzhQxa
75. Dawns lefel canolradd. Danza para nivel intermedio: Hoffedd Miss Hughes.
<https://www.youtube.com/watch?v=xH7vj0-l9CY>

76. Dawns lefel uwch. Danza para nivel avanzado: Gwenyn Gwent.
<https://www.youtube.com/watch?v=9yRiAi57tDw&pp=ygUSZ3dlbnluIGd3ZW50IGRh25z0gcJCZEKAYcqIYzv>

DAWNS GLOCSIO/DANZA DE ZAPATEO:

77. Creu dawns fel cwpl neu mewn grŵp gyda chamau clocs traddodiadol Cymreig. Cofiwch egluro'r lefel wrth gofrestru. Crear una coreografía en pareja o grupo con pasos tradicionales de zapateo galés, música a elección. Al momento de la inscripción aclarar el nivel de los participantes (principiantes, intermedios o avanzados).

Pwysig: rhaid í'r grwpiau dawns barchu eu lefel. Os ydy'r un dawnsywyr yn cymryd rhan mewn mwy nag un grŵp, dylai' r 70% o'r grŵp fod yn wahanol.

Importante: los grupos de danzas deberán respetar su nivel, cada grupo deberá cambiar en su totalidad como mínimo en un 70%.

PROGRAMA EN IDIOMA CASTELLANO.

SECCIÓN LITERATURA.

POESÍA:

78. Corona del Eisteddfod: Trabajo inédito, con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
79. Medalla de Plata "Asociación Galesa 16 de Octubre" para participantes desde 16 a 25 años: trabajo en verso inédito con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
80. Medalla de Bronce "Rotary Club" para participantes hasta 15 años: trabajo en verso inédito, con tema y métrica libres, sin superar los cuarenta versos.

ESCRITURA:

81. Primer ciclo:
- 1º grado: Escribir una breve descripción de mi juguete favorito.
 - 2º grado: Escribir una descripción de mi mejor amigo.
 - 3º grado: Escribir un texto sobre lo que me gustaría ser o hacer cuando sea grande.

82. Segundo ciclo:
- a) 4° grado: Escribir un relato que comience con el párrafo que sigue: “Una noche caminando por....”.
 - b) 5° grado: Escribir un relato que comience con el párrafo que sigue: “Con mi amigo fuimos a....”.
 - c) 6° grado: Escribir un relato que comience con el párrafo que sigue: “Cuando termine la escuela....”.
83. Secundaria: Se establecen en este nivel, dos categorías:
- a) 1° a 3° año: Escribir un cuento breve con el siguiente comienzo: Una mañana desperté y descubrí algo extraño...
 - b) 4° a 6° año: Escribir un cuento breve con el siguiente comienzo: Estábamos bajo un cielo estrellado cuando...
84. Libre: Acróstico:
- a) Hasta 17 años: Utilizar cada letra inicial del nombre propio para realizar el acróstico.
 - b) Desde 18 años en adelante: Patagonia, tierra de esperanza... (en esta propuesta la letra puede ser la inicial o final en cada verso).
85. Libre: Caligrama.
86. Libre: Abecegrama:
Redactar una frase cuyas palabras estén en orden alfabético, según su orden inicial, partiendo de la letra “B”. Utilizar al menos diez palabras.
87. Escribir una oración:
- a) Hasta 18 años: de un mínimo de siete palabras, de las que dos pueden ser nombres propios, todos comenzando con la letra “B”.
 - b) Mayores de 18 años: de un mínimo de nueve palabras, de las que dos tienen que ser nombres propios, todos comenzando con la letra “B”.
88. Libre: Utilizar una imagen propia en un contexto particular, para escribir un texto argumentativo que invite a otra persona a conocerlo. Presentación: una carilla, letra a elección tamaño no menor a 12, interlineado 1,5.
89. Libre: Escribir un ensayo.
Tema: “Inteligencia Artificial”. Extensión y presentación no superar las tres páginas. Times New Roman tamaño 12, interlineado 1,5.
90. Libre:
- a) Redactar una anécdota en homenaje a un acontecimiento histórico familiar y /o popular”.
 - b) Redactar una anécdota o memoria en homenaje a Irving Evans.

RECITACIÓN:

91. Para 3 años: “Limericks de aquí y de allá”. “Un día un panadero...” de Liliana Cinetto.
92. Para 4 y 5 años: “Versos perrunos” de Carolina Tosi.
93. Para 1º grado: “¿De qué está hecha la luna llena?” de Fabián Sevilla.
94. Para 2º grado: “¿Por qué se llama la llama Llama?”. Anónimo.
95. Para 3º grado: “Mi gato bicarbonato” de Fabián Sevilla.
96. Para 4º grado: “Empanada” de Cecilia Pisos.
97. Para 5º grado: “Instrucciones para dormir a una ballena” de Liliana Cinetto.
98. Para 6º grado: “La amistad es amor” de Pedro Prado.
99. Recitación en conjunto, para estudiantes de Nivel Primario: “Susto frutal” de Julia Chaktoura.
100. Hasta 15 años: “Amor” de Salvador Novo.
101. Hasta 18 años: “Si me quieres, quíereme entera” de Dulce María Loynaz.
102. Hasta 25 años: “Estar enamorado (fragmento)” de Francisco Luis Bernárdez.
103. Libre voz masculina: “Me gustas cuando callas”. Poema XV de Pablo Neruda.
104. Libre voz femenina: “Yo te amo” de Maruja Vieira.
105. Poesía recitada por su autor.
106. Libre Principal: “Querencia” poesía ganadora en el año 2025 del Eisteddfod Trevelin, de Noelia Mariel Sánchez Jenkins.

SECCIÓN MÚSICA:

En todos los casos se permiten cambios de tono, previo aviso al jurado.

NIÑOS Y JÓVENES:

107. Hasta 4 años: “¡Mee! dice la ovejita” de Cecilia Kamen.
108. Para sala de 5 años: “En la casa de mi abuela” de Mariana Rosenthal.
109. Solo para 6 años: “Yo soy el viento”.
110. Solo para 7 y 8 años: “Los duendes de siete colores”.
111. Solo 9 y 10 años: “Canción del jardinero”.
112. Solo para 11 y 12 años: “La mariposa” de Ana Fernández.
113. Solo de 13 a 15 años: “No dejes de cantar” de Yabor.
114. Solo de 15 hasta 18 años: “On My Own” de Claude-Michel Schönberg.
115. Solo de 18 hasta 25 años: a elección una cumbia campera.
116. Conjunto de nivel inicial: canción de María Elena Walsh a elección.

117. Conjunto de nivel primario: canción de película animada.
118. Conjunto o coro de nivel secundario: "Que hermosa canción" de Víctor Heredia.
119. Conjunto hasta 15 años: canción africana a elección.
120. Conjunto de 16 hasta 18 años: "Blanca Navidad".
121. Conjunto o coro Juvenil: libre a elección. Composición de pueblos originarios.

INSTRUMENTAL: presentar las partituras al momento de la inscripción.

122. Solo instrumental hasta 12 años: a elección.
123. Solo Instrumental de 13 hasta 18 años: a elección.
124. Solo Instrumental de 19 hasta 25 años: a elección.
125. Conjunto Instrumental Nivel Primario: a elección.
126. Conjunto Instrumental Nivel Secundario: a elección.

ADULTOS: en las competencias libres presentar las partituras al momento de la inscripción.

127. Solo libre: "Eres la paz".
128. Solo académico: a elección.
129. Dúo iguales o mixtas: "Mi Vicuñita".
130. Trío, voces iguales: "El clavel del aire blanco".
131. Cuarteto: "Casamiento de negros".
132. Coro Mixto SATB: "El explicau. Gato con explicaciones" de Les Luthiers.
133. Conjunto o coro familiar, formación y ejecución libre de al menos dos generaciones (mínimo cuatro integrantes): a elección.
134. Coro a tres voces SAB: "Campo Afuera".
135. Conjunto o Coro de Libre Formación: "Ave María".
136. Coro: Primera competencia principal:
 - a) "Esti Dal".
 - b) Canción de cuna a elección.
137. Coro: Segunda competencia principal:
 - a) "Mulata".
 - b) "And so it goes".
138. Conjunto familiar: a elección.

INSTRUMENTAL:

139. Solo Instrumental: composición a libre elección.
140. Conjunto instrumental: interpretación de música africana.

TRADUCCIÓN:

141. Del galés al castellano:
- Bl 1 a 2: Sali Mali.
 - Bl 3 a 4: Storiâu Hans Andersen, "Y fôr-forwyn", darn tud. 54.
 - Bl 5 a 6: Y Cymry (allan o ' O bedwar ban Ewrop).
 - Ysgol uwchradd: Stori'r Ddraig Goch.
 - Estudiantes adultos: Wŷn Bach Melangell.
 - Avanzado: Darn allan o'r llyfr: Nansi Lovell: Hunangofiant Hen Sipsi gan Elena Puw Morgan. Nansi Lovell.
142. Del inglés al castellano:
- Principiantes: Contradiction.
 - Avanzados: Chapter 1. London, England - february 12, 1941.
143. Del francés al castellano:
- Principiantes: "Ma Journée".
 - Avanzados: "La Mondialisation et ses Conséquences".
144. Del italiano al castellano:
- Principiantes: La Mia Giornata.
 - Avanzados: "La Crisi dell'Identità".
- 145.
- Del castellano al galés. Nivel Primario: La desmemoria 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al inglés. Nivel Primario: La desmemoria 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al francés. Nivel Primario: La desmemoria 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al italiano. Nivel Primario: La desmemoria 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
- 146.
- Del castellano al galés: Texto para principiantes: Celebración de la desconfianza (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al inglés: Texto para principiantes: Celebración de la desconfianza (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al francés: Texto para principiantes: Celebración de la desconfianza (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
 - Del castellano al italiano: Texto para principiantes: Celebración de la desconfianza (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
- 147.
- Del castellano al galés: Texto para avanzados: La Querencia 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).

- b) Del castellano al inglés: Texto para avanzados: La Querencia 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
- c) Del castellano al francés: Texto para avanzados: La Querencia 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).
- d) Del castellano al italiano: Texto para avanzados: La Querencia 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).

DANZAS FOLCLÓRICAS Y POPULARES ARGENTINAS: (Para todas las danzas presentar anticipadamente la música y la coreografía)

- 148. Danza en conjunto nivel inicial: Gato a elección.
- 149. Danza en conjunto nivel primario: Chacarera a elección.
- 150. Danzas en conjunto nivel secundario: Zamba a elección.
Danza para adultos de 18 años en adelante:
- 151. Milonga a elección.
- 152. Bailecito a elección.
- 153. Chacarera a elección.
- 154. Danza familiar: Zamba a elección.
- 155. Malambo individual sureño (que no supere los cuatro minutos).
- 156. Malambo en conjunto libre.
- 157. Libre: Polca a elección.

DIBUJO Y PINTURA:

- 158. Para 3, 4 y 5 años: “Muñecos de nieve”. Utilizamos manos y pies. Soporte y técnica libre.
- 159. Para 6 y 7 años: “Monstruos divertidos de patas largas”. Soporte y técnica libre.
- 160. Para 8 y 9 años: “Gatos en el tejado”. Soporte y técnica libre.
- 161. Para 10 y 11 años: Dibujos estilo Kawaii. Soporte y técnica libre.
- 162. De 12 a 15 años: Personajes de mangas/anime. Soporte y técnica libre.
- 163. Dibujo libre:
 - a) Hasta 21 años: “Quiero una casa así...” Soporte y técnica a elección.
 - b) Mayor de 21 años: Tema a elección, basado en el título de algún libro preferido. Soporte y técnica a elección.
- 164. Pintura libre.
 - a) Hasta 21 años: “Quiero una casa así...” Soporte y técnica a elección.
 - b) Mayor de 21 años: Lugar icónico internacional. Soporte y técnica a selección.

ARTE DECORATIVO: (Todas las edades).

165. Porcelana fría:
- Sujeta cortinas con diseño de mariposas y flores.
 - Servilletero con diseño de playa (caracoles, peces, otros)
166. Goma EVA:
- Piñata con motivo de un protagonista de película infantil.
167. Madera:
- Objeto de decoración para una mesa ratona.
 - Tope para puerta combinado con metal, corcho o tela.
168. Pintura decorativa - decoupage:
- Árbol genealógico.
 - Objeto que se utilice en la cocina para guardado o decoración.
169. Escultura:
- La mujer galesa de 1900.
 - Pesebre.
170. Crochet:
- Monedero monocromático triangular.
 - Sombrero de verano.
171. Costura:
- Vincha turbante.
 - Scrunchies (ligas para el cabello). Presentar tres unidades.
172. Bordado:
- Prendedor escarapela.
 - Visera personalizada (nombre/inicial y dibujo a elección)
173. Pintura sobre tela (técnica y diseño libre):
- Bolso de compras.
 - Cartuchera para cosméticos.
174. Reciclado:
- Juego de mesa.
 - Organizador de pared, para habitación o baño.

FOTOGRAFÍA:

175. Categorías: Noveles:
"Navidades".
176. Categoría: Avanzados:
- Tema: Mi conexión con la literatura.
 - Tema: Inédito: Foto minimalista que incluya flores o aves.
 - "Paisaje urbano" (sin gente): callejones, puentes, tejados...
 - "Siluetas al atardecer". La fotografía ganadora ilustrará la portada del programa de una futura edición del Eisteddfod Trevelin.

COCINA:

177. Carrot cake/torta de zanahorias.
178. Dulce de frambuesa.
179. Tarta de crema combinada con algún fruto a elección.
180. Hasta 15 años:
 - a) Trufas de avena.
 - b) Rosquitas con dulce y/o azúcar.

ADRODD / RECITACIÓN

16. Hyd at Ddosbarth 4:
Morus y Gwynt
Morus y gwynt
ac Ifan y glaw
daflodd fy nhap
i ganol y baw.
17. Hyd at Ddosbarth 5:
Bwgain Brain
Dwy fraich ar led,
Cetyn yn ei geg,
Trwyn hir a main-
Dyma'r bwgan brain!
18. Blwyddyn 1 Ysgol Gynradd:
Lliwiau'r enfys
Coch a melyn a pinc a glas,
porffor ac oren a gwyrdd.
Dyma lliwiau'r enfys,
lliwiau'r enfys hardd.
19. Blwyddyn 2 Ysgol Gynradd:
Amser Te (Lois Dafydd)
Teisen hufen a theisen fach,
teisen siocled ddu,
ffrois a sgons a theisen blât...
waw! Ydy'r rhain I GYD i mi?!
20. Blwyddyn 3 Ysgol Gynradd:
Bobi (Casia Wiliam)
Bobi Bobi bwni wen,
ti yw'r ffefryn dan y nen.
Clustiau hirion,
synau gwirion,

cynffon bwt,
trwyn bach twt.
Bobi Bobi bwni wen,
ti yw'r ffefryn dan y nen!

21. Blwyddyn 4 Ysgol Gynradd:

Pysgod (Margiad Roberts)

“Ydi pysgod yn crio?”

Nac ydyn, siŵr!

“Wel, sut wyt ti'n gwybod mewn
powlenaid o ddŵr?”

“Ydi pysgod yn chwerthin?”

Nac ydyn, siŵr!”

“Wel, sut wyt ti'n gwybod
a thonnau yn y dŵr?”

22. Blwyddyn 5 Ysgol Gynradd:

Jam Llaeth (Casi Wyn)

Jam llaeth i frecwast,

jam llaeth i de,

jam llaeth i ginio,

hip-hip hwrê!

Jam llaeth gyda'r teulu,

jam llaeth ym mhob man,

jam llaeth ar bob cacen,

jam llaeth gyda Mam.

Jam llaeth yw'n llawenydd,

jam llaeth drwy'r prynhawn

jam llaeth ar ein llwyau

a'n bolau yn llawn!

23. Blwyddyn 6 Ysgol Gynradd:

Reidio Beic (Anni Llŷn)

Dow-dow.

Ara' deg.

Igam-ogam.
Wibli-wobli.

Yna...
Sythu.
Cyflymu.
Gwthio'r pedalau'n gynt.
Teimlo'r gwynt.
Gwibio.
Mynd heb ddwylo.
Mentro. Dro ar ôl tro, eto ac eto.

Reidio bob dydd,
o hyd ac o hyd,
nes cyrraedd llinell derfyn
Pencampwriaeth y Byd.

24. Blwyddyn 1 Ysgol Uwchradd:

Car Bach Hud (Tudur Dylan)

Dydy'r teulu ddim yn gwybod,
ond mae gen i gar bach hud,
rwy'n gallu'i yrru ddydd neu nos
a mynd i bellter byd.

Does dim angen drop o betrol
er mwyn cychwyn ar y daith,
a does dim angen pasio'r prawf
na gwisgo gwregys chwaith.

Mae'n brêcio a chyflymu,
a throi i'r chwith a'r dde,
mae'n barod iawn i fynd â fi
yn wir i unrhyw le.

Er mai ond un sydd ynddo
mae'r car yn llawn o sbri,
ac yn hollol anweledig
i bawb trwy'r byd...ond fi!

25. Blwyddyn 2 Ysgol Uwchradd:
Marcio Gwaith Dosbarth (Ceri Wyn Jones)

Oes oedd Rhys yn copïo Mared,
a Mared yn copïo Mer,
a Mer yn copïo Meirion,
a Meirion yn copïo Ger;

a Ger yn copïo Manon,
a Manon yn copïo Prys,
a Prys yn copïo Rhydain
a Rhydain yn copïo Rhys;

mae gen i un cwestiwn syml
i ofyn i'r grŵp bach hwn:
gwaith pwy oedd hwn ar y cychwyn
o amgylch eich bwrdd bach crwn?

26. Blwyddyn 3 Ysgol Uwchradd:
Y Gŵyl y Glaniad Cyntaf (Irma Hughes de Jones)

Roedd blwyddyn ers y glanio,
ac am y tro 'rioed
roedd Cymry yn Nhrerawson
yn cyrchu i gadw'r oed.

Fe gawsant amser difyr
gylch coelcerth fawr o dân,
a phawb oedd yno'n barod
i uno yn y gân.

Rhoi clod i enw'r Wladfa
a'r rhai a ddaeth mor bell
dros donnau môr Iwerydd
i chwilio am gartre gwell.

27. Blwyddyn 4, 5 a 6 Ysgol Uwchradd:

'M' ydi... (Esyllt Nest Roberts)

M ydi Madryn ar ddydd o haf, pawb wrth y môr yn gwenu'n braf.
M ydi'r hufen iâ mefus, melys, melfed mwyn i oeri 'ngwefus.

M ydi melyn y tywod aur, a llygaid sêr y merlod 'air.
M ydi'r morfil, cawr y dŵr, a'r morlo bach sy'n cadw stŵr.
M ydi'r machlud cyn mantell y nos, a modrwyau mêl môr-forwyn dlos.
M ydi Madryn ar ddydd o haf, a minnau hefyd yn gwenu'n braf.

28. Adroddiad agored:

Gorsedd y Cwmwl (Karen Owen)

Chai' pawb ddim dringo i Orsedd y Cwmwl,
a chei di fyth fentro dy hun,
am mai mynydd di-reol a gwyllt ydi hwn,
nid parc bach i dynnu llun.

Does yna ddim llwybr i Orsedd y Cwmwl,
na warden na thorrwr coed,
am fod hwn yn bod ar ei delerau ei hun,
ac am ei fod yno erioed.

Does neb wedi concro Gorsedd y Cwmwl,
dim ond un copa, ddim llawer yn ôl,
am fod y rhew a sgri yn fwy styfnig na ni,
ac mae'i tjanshio hi'n farwol o 'ôl.

Ond i 'wrdd am 'orestydd Gorsedd y Cwmwl
yr â dyn i ddyfeio ei dduw,
am mai rhywle'n y drysni, rhwng daear a nef,
wrth herio'i farw, mae'n teimlo'n fyw.

29. Prif - adroddiad:

Y Llwynog (R. Williams Parry)

Ganllath o gopa'r mynydd, pan oedd clych
eglwysi'r llethrau'n gwahodd tua'r llan,
ac anhreuliedig haul Gorffennaf gwyh
yn gwahodd tua'r mynydd, - yn y fan,
ar ddiarwybod droed a distaw duth,
llwybreiddiodd ei ryfeddod prin o'n blaen;
ninnau heb ysgog a heb ynom chwyth
barlyswyd ennyd; megis trindod faen
y safem, pan ar ganol diofal gam

syfrdan y safodd yntau, ac uwchlaw
ei untroed oediog dwy sefydlog fflam
ei lygaid arnom. Yna heb frys na braw
llithrodd ei flewyn cringoch dros y grib;
digwyddod, darfu, megis seren wib.

30. Cyd-adrodd bl 1, 2 a 3 Ysgol Uwchradd:

Sŵn (T. Llew Jones)

Liw nos ni chlywir, medden nhw,
ond hwtian oer y gwdi-hw:
mae pawb a phopeth yn y cwm
yn ddistaw bach yn cysgu'n drwm.

Ond celwydd noeth yw hynny i gyd,
mae'r nos yn llawn o sŵn o hyd;
mi glywais i, un noson oer,
sŵn cŵn yn udo ar y lloer.

Mi glywais wedyn, ar fy ngair,
sŵn llygod bach yn llofft y gwair –
rhyw sŵn fel sŵn y gwynt trwy'r dail,
rhyw gyffro bach a sibrawd bob yn ail.

A chlywais wedyn,
ar ôl hyn, grawcian brogaod yn y llyn;
a chlywais unwaith, ar fy ngwir,
gyfarth y llwynog o'r Graig Hir.

Pan ddring y lloer a'r sêr i'r nen,
a gwaith y dydd i gyd ar ben,
pan gilia pawb i'r tŷ o'r clos,
cawn gyfle i wrando ar leisiau'r nos.

31. Cyd-adrodd hyd at 18 oed:

Y Sbectol Hud (Mererid Hopwood)

Pan fydd yr haul yn cuddio'r sêr i gyd,
a'r nos ar goll tu ôl i ddrws y dydd,
pan fydd y lleuad wen ym mhen draw'r byd,

a'r machlud fel y wawr ar orwel cudd;
neu pan fydd niwl yn gwisgo'r bryniau draw,
a phlu yr eira'n oeri brigau'r llwyn,
pan fydd y blodau trist yn crio'r glaw -
rho bâr o sbecs dychymyg am dy drwyn.

Ti'n gweld, mae gweld yn anodd ambell waith
a ninnau'n ddall i ryfeddodau'r byd,
am hyn, fy ffrind, cyn dechrau ar dy daith,
ym mhoced ôl dy jîns rho'r sbectol hud.
a gwisga hi, a mentra godi'r llen
i weld holl liwiau'r enfys sy'n dy ben.

32. Cyd-adrodd agored:

Y Porthladd (Arel Hughes de Sarda)

Es allan heddiw'r bore
yn gynnwys gyda'r wawr,
roedd niwl yn cuddio'r gorwel
a llwydrew ar y llawr.

Criw o wylanod gwynion
yn sgrechian fel un côr,
ac awel fain yn codi
cymylau llwyd o'r môr.

Y tonnau gwyllt yn rhuo,
yn curo ar y traeth;
a cheg hen afon Camwy
yn ewyn gwyn fel llaeth.

Mi welaf yn y pellter
fel defaid yn y glaw,
yn dawnsio ar y tonnau,
longau bach melyn, draw

yn pwyntio at y porthladd
ar ôl y fordaith hir,
cyn dod i ddyfroedd llonydd,
sy'n noddfa dawel, glir.

Fel llongau yn y gwyntoedd
ry'm ninnau ar ein taith
yn chwilio am borthladd tawel
ar derfyn llwybr maith.

RECITACIÓN EN CASTELLANO:

91. Para 3 años:

Limericks de aquí y de allá (Liliana Cinetto)

Un día un panadero de Ayohuma
propuso enderezar las medialunas.

Las preparó con masa
de manteca y grasa
pero al final no vendió ninguna.

92. Para 4 y 5 años:

Versos perrunos (Carolina Tosi)

Patrick es un perro sin igual
de origen irlandés,
que vive en Parque Centenario
y ladra en japonés.

Tiene colmillos de samurai
y ojos de color miel.

Mi compañero de aventuras,
él es mi perro fiel.

93. Para 1º grado:

¿De qué está rellena la luna llena? (Fabián Sevilla)

A la luna llena
quiero darle un beso
para ver si es verdad
que está hecha de queso.

También comentan
que está rellena
y por un hoyito pierde
nueces, pasas y avena.

94. Para 2° grado:

“¿Por qué se llama la llama Llama? (Anónimo)

Este animal se llama Llama,
y no es oveja aunque da lana.

Y está la pobre mal educada,
por eso escupe
cuando se enfada.

Pero al final,
nadie me aclara,
por qué la llama se llama Llama.

95. Para 3° grado:

Mi gato Bicarbonato (Fabián Sevilla)

A mi mascota,
el gato Bicarbonato,
no le vengan con ratones
o leche tibia en un plato.

Por una porción inmensa
de pastel de papa,
daría una oreja
o una de sus patas.

Si nadie se lo sirve,
Bicarbonato no se queja.
Él mismo lo arregla:
se lo cocina en bandeja.

96. Para 4° grado:

Empanada (Cecilia Pisos)

El disco de la empanada,
masa y redondo vacío,
parece una luna entera
en el cielo del estío.

Ya con relleno y caliente,
es luna en cuarto creciente.

Hasta que muerdes y mengua
su brillo opaco tu diente.

Y, al final, es luna nueva
en plato de soledad,
porque ilumina tu panza,
con sabrosa oscuridad.

97. Para 5° grado:

Instrucciones para dormir a una ballena (Liliana Cinetto)

Primero se necesita
por supuesto una ballena.
(Si, ballena de verdad
aunque sea muy pequeña).
Búsquenla en el mar del sur
por donde siempre pasea,
con peluquita de nácar
y brillos de madreperla.
Imposible confundirse.
Es fácil reconocerla.
Mide quichientos metros
de la cola a la cabeza.
Le gusta nadar y, a veces
cuando nadie se lo espera,
salta una ola y dibuja
en el aire una pirueta.
No intenten hacerle upa.
(No imaginan cuánto pesa...).
Dejen que el agua la acune
con su suave transparencia.
Pero eso sí, hay que cantarle:
“Duerma, duerma, mi ballena...
que la luna ya se asoma
y se encienden las estrellas”.
Cántenle muy despacito
con voz de sal y de arena,
que es la voz con que se duerme
poco a poco a una ballena.

98. Para 6° grado:

La amistad es amor (Pedro Prado)

La amistad es amor en serenos estados.
Los amigos se hablan cuando están más callados.
Si el silencio interrumpe, el amigo responde
mi propio pensamiento que también él esconde.

Si él comienza prosigo el curso de su idea;
ninguno de nosotros la fórmula ni crea.
Sentimos que hay un algo superior que nos guía
y logra la unidad de nuestra compañía...

Y nos vemos llevados a pensar con hondura,
y a lograr certidumbre en la vida insegura;
y sabemos que encima de nuestras apariencias,
se adivina un saber más allá de las ciencias.
Y por eso yo busco el tener a mi lado.

99. Recitación en conjunto, para estudiantes de Nivel Primario:

Susto frutal (Julia Chaktoura)

Una banana madura
tiembla y tiembla en la frutera
y las mosquitas enanas
como los buitres planean
sobrevolando la fruta
que está asustada y espera
a la mano que la salve
del ataque de esas fieras.

Si la banana madura
mis intenciones supiera
no esperaría mi ayuda,
no la querría, siquiera,
porque sentiría miedo
de que yo me la comiera.

-¡Ten cuidado, bananita,
no confíes en cualquiera!
-le decía por lo bajo

la cuchara de madera-,
Es mejor seguir madura
sentadita en la frutera
en vez de servir de postre
dentro de una compotera.

100. Hasta 15 años:

Amor (Salvador Novo)

Amar es este tímido silencio
cerca de ti, sin que lo sepas,
y recordar tu voz cuando te marchas
y sentir el calor de tu saludo.

Amar es aguardarte
como si fueras parte del ocaso,
ni antes ni después, para que estemos solos
entre los juegos y los cuentos
sobre la tierra seca.

Amar es percibir, cuando te ausentas,
tu perfume en el aire que respiro,
y contemplar la estrella en que te alejas
cuando cierro la puerta de la noche.

101. Hasta 18 años:

Si me quieres, quíereme entera (Dulce María Loynaz)

Si me quieres, quíereme entera,
no por zonas de luz o sombra...

Si me quieres, quíereme negra
y blanca. Y gris, y verde, y rubia,
y morena...

Quíereme día,
quíereme noche...

¡Y madrugada en la ventana abierta!...

Si me quieres, no me recortes:
¡Quíereme toda... O no me quieras!

102. Hasta 25 años:

Estar enamorado (fragmento) (Francisco Luis Bernárdez)

Estar enamorado, amigos, es encontrar
el nombre justo a la vida.
Es dar al fin con las palabras que para hacer
frente a la muerte se precisa.
Es recobrar la llave oculta que abre la cárcel
en que el alma está cautiva.
Es levantarse de la tierra con una fuerza que
reclama desde arriba.
Es respirar el ancho viento que por encima de
la carne respira.
Es contemplar, desde la cumbre de la persona,
la razón de las heridas.
Es advertir en unos ojos una mirada verdadera
que nos mira.
Es escuchar en una boca la propia voz
profundamente repetida.
Es sorprender en unas manos ese calor de la
perfecta compañía.
Es sospechar que, para siempre, la soledad
de nuestra sombra está vencida.

103. Libre voz masculina:

Me gustas cuando callas. Poema XV (Pablo Neruda)

Me y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.
Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.
Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.
Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.

Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.
Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

104. Libre voz femenina:

Yo te amo (Maruja Vieira)

La sombra y el camino interminable.
El vacío que imita la forma de tus brazos,
el monótono ruido de la lluvia en el aire.
Con la espiga y la estrella, con la piedra y el árbol,
con todo lo que cifra la verdad de la tierra
esta noche te amo.
Por lo que vive y canta,
por los campos arados,
por la mano de un niño, por su llanto,
por su eterno milagro,
te amo porque amas el sueño del futuro
y tiendes al mañana a tu nombre, como un arco.

106. Libre Principal:

Querencia (Noelia Mariel Sánchez Jenkins)

Cuando la vida me lleva a otros lares
es menester aferrarme al recuerdo
para mermar mis pesares,
allí comprendo el amor que te guardo
no hay paisaje que se te asemeje,
la nostalgia es como un dardo
que penetra oxidado en la sien
lastima todo a su paso,
brota en mi mente su hiel...
¡Sé que he de volverte a ver!
le pido a los calafates
que alimenten ese cometido,
pero si la dama de negro me abraza
antes de haberlo cumplido

que digan que estoy dormida
y que me lleven contigo
para una última despedida:
que los sauces besen mi frente
que el viento acaricie mi piel y
los arroyitos me lloren
y den lumbre a este cuerpo
porque mi sangre ya no va a poder.
Y las montañas... ¡ay, esas montañas!
centinelas de este amor desenfrenado
serán guardianes de mi morada
cuando las voces me nombren en pasado,
y cuando veas tras ellas
el sol naciente de la alborada
será mi alma que se presenta
para no ser olvidada.
Pero mientras tanto, acá sigo
acunando la hazaña
de ser digna de ti,
pueblo mío.

TRADUCCIÓN:

141. Del galés al castellano:

a) Bl 1 a 2: Sali Mali.

Sali Mali.

Tÿ.

Tÿ Sali Mali.

Mae Sali Mali yn y tÿ.

Ffenest.

Mae ffenest yn y tÿ.

Helo Sali Mali.

Mae Sali Mali yn y ffenest.

Helo Sali Mali.

b) Bl 3 a 4: Bl 3 a 4: Storiâu Hans Andersen, "Y fôr-forwyn", darn tud. 54.

Ymhell... ymhell allan dan y môr glas mae'r môr-frenin yn byw. Mae palas hardd gyda fe dan y môr, ag yno mae e'n byw gyda'i chew merch.

Mae gwraig y brenin wedi marw, a'r fam-gu sy'n gofalu am y marchod.

Gwraig garedig ydy'r fam-gu, a mae hi'n gofalu am y marchod yn dda.

Mae'r marchod I gyd yn brydferth. Mae wynebaw prydfferth gyda nhw, a gwallt hir dros eu hysgwyddau. Gwallt tywyll sy gyda dwy o'r marchod, a gwallt golau sy gyda'r pedair arall.

Ond does dim coesau a thread sy gyda nhw. Mae nhw'n hanner marchod, hanner pysgod. Môr-forynion ydy'r chwe merch yn chwarae a nofio dan y môr glas.

c) Bl 5 a 6: Y Cymry (allan o ' O bedwar ban Ewrop).

Mae'r Cymry'n byw yng ngorllewin Prydain. Maen nhw'n disgynyddion i'r Celtaidd a ddaeth i Brydain o gyfandir Ewrop. Yng Nghymru mae tua hanner miliwn o bobl yn siarad Gymraeg.

Hefyd mae cymuned fechan o Gymry ym Mhatagonia, De America, yn medru'r iaith. Yng Nghymru mae gan y Gymraeg a'r Saesneg statws cyfartal ac mae yna sianel deledu Gymraeg.

Tir ffermio yw rhan helaeth o dir Cymru. Roedd glo Cymru'n enwog dros y byd i gyd, ond erbyn heddiw mae'r pyllau bron i gyd wedi cau.

Cymerwyd eu lle gan ddiwyddiannau eraill. Yng Nghaerdydd cynhyrchir ffilmiau cartwn o safon yn y Gymraeg a'r Saesneg. Ledle Cymru cynhelir eisteddfodau y'n rhoi cyfle i bobl o bob oedran gystadlu ar ganu, llefaru, dawnsio a gwaith ysgrifenedig.

Bob mis Mai mae Eisteddfod Genedlaethol yr Urdd i bobl ifainc yn para am wythnos gron.

d) Ysgol uwchradd: Stori'r Ddraig Goch.

Mae sawl stori'n sôn am y ddraig goch sy'n dangos ei bod yn bwysig i'r Cymry. Roedd y Rhufeiniaid yn cario'r ddraig (draco) wrth fynd I ryfel yn y 4edd ganrif.

Roedd teulu Aberffraw, Brenhinoedd Gwynedd, yn defnyddio'r ddraig ar eu harfbais. Roedd yn symbol o'u pŵer ac awdurdod yn y cyfnod ar ôl i'r Rhufeiniaid adael Prydain.

Yn ddiweddarach, yn y 7fed ganrif, cafodd y ddraig ei galw'n Ddraig Goch Cadwaladr ap Cadwallon, Brenin Gwynedd.

Roedd Nennius yn ei lyfr Historia Brittonum yn y 9fed ganrif a Sieffre o Fynwy yn Naroganau Myrddin yn y 12fed ganrif yn adrodd chwedl am frwydr ofnadwy rhwng draig goch y Brythoniaid (Pobl Prydain) a draig wen

y Sacsoniaid, mewn lle o'r enw Dinas Emrys, ger Beddgelert yn Eryri. Roedd sŵn y dreigiau mor ofnadwy a dychrynlyd fel bod pawb yn eu hofni. Trodd y tir yn sych a charegog ac nid oedd yn bosib tyfu unrhyw gnydau yno

e) Estudiantes adultos: Wŷn Bach Melangell.

Tywysoges hardd ydy Melangell, yn byw yn Iwerddon. Mae ei thad, y brenin, eisiau iddi hi briodi â dyn cyfoethog, ond merch dduwiol iawn ydy Melangell, a dydy hi ddim eisiau priodi o gwbl.

Un noson mae hi'n dianc dros y môr i Gymru. Mae hi'n gwneud ei chartref yn y mynyddoedd ym Mhowys, ac yn gweddio am oriau bod dydd. Ei hunig gyfeillion ydy'r adar a'r anifeiliaid.

Un dydd mae Brochwel, Tywysog Powys, yn hela ar y mynydd. Mae'r cŵn bron â dal ysgyfarnoch fach, ond yn sydyn mae'r ysgyfarnog yn diflannu. Mae Brochwel yn chwilio ym mhobman, ond does dim golwg o'r ysgyfarnog.

O'r diwedd mae o'n dod i lannerch yn y coed. Yng nghanol y llannerch mae gwraig hardd yn gweddio.

"Hei" , meddai Brochwel, "dych chi wedi gweld ysgyfarnog yn mynd heibio?"

Dydy'r wraig ddim yn ateb. Ond yn sydyn mae Brochwel yn gweld rhywbeth yn symud dan ei gwisg hi.

"Dach chi'n cuddio'r ysgyfarnog! Mae o'n gweiddi. "Rhowch hi I mi!"

Yna mae'r wraig yn codi ei phen. "Mae'r creadur bach wedi dod i mi am loches, meddai hi yn dawel. Chewch chi ddim gwneud niwed iddi hi."...

f) Avanzado: Darn allan o'r llyfr: Nansi Lovell: Hunangofiant Hen Sipsi gan Elena Puw Morgan. Nansi Lovell.

I Nansi Wyn, merch ieuengaf Plas Madog, oddi wrth Nansi Lovell, y Sipsi. Ie, 'merch i, yr hen sipsi a welasit ti ddoe yn eistedd wrth ei charafan â chetyn yn ei cheg, sydd yn ysgrifennu atat. Yr hen wraig grom, hagr y croesaist ti ei llaw â dau bisin swllt am iddi fwmian ei thryblith o Gymraeg a Saesneg, a dim iaith yn y byd, yn ffortiwn i ti, sydd yn ysgrifennu mewn cystal Cymraeg ag a ddysgaist tithau, mi wranta.

'Does rhyfed gen i dy fod yn synnu fel yr oeddit yn synnu bod yr hen wraig yn gwybod dy hanes di cystal. Ond pe baet ti wedi sylwi'n fanylach, ti welit nad tinsel a chopor, fel eiddo'r merched eraill, oedd clust-dlysau a modrwyau'r hen wraig. Y mae'r diamwnt sydd yn fy nghlustiau i yn well na dim sydd gan dy fam: ac ni ddeil y fodrwy a wisgit ti ddoe, i'w chymharu â'r salaf sydd ar fy llaw i. Ond cei farnu hyn drosot dy hun. Pan dderbynni di'r llythyr hwn, bydd Nansi Lovell wedi darvoud â'r unig bethau a gadwodd i'w hatgofio am a fu, a daw'r tlysau yn eiddo i ti, gofio amdanaf i,- dy Nain.

Dyna! Y mae'r dirgelwch yn mywyd dy daid wedi'i egluro. Pa beth a'm cynhyrfa i'w amlygu i ti, ni wn. Efallai mai'r gwallt a'r llygaid duon a etifeddaist oddi wrthyf i, a'th wna mor wahanol i'r rhelyw o'r Wyniaid pryd golau. Efallai i ti dderbyn mwy na hynny oddi wrth y Romani. Pwy â wŷyr? Gwelais fflach yn dy lygaid ddoe a barodd i mi gredu mai ti, ac nid fy mhlant i fy hun, a etifeddod nwyd a natur Nansi Lovell. Yr wyf wedi dy wyllo'n dawnsio drwy'r coed ac yn sefyll i syllu ar y dail a'r blodau, â'r olwg syn, addolgar ar dy wyneb yn gwneud i'm calon lamu gan lawenydd wrth feddwl fod yna efallai Nansi eto ym Mhlas Madog a garai'r un pethau â'r Nansi alltud a fu yno gynt.

Na, na, Madog, nid am fod arnat ti eisiau enw syml, gwerinol yn lle enwau urddasol y Wyniaid, y bu i ti fynnu bedyddio dy wŷres ieuengaf yn Nansi, ac nid am ei bod yn ieuengaf y bu i ti ei charu hi yn fwy na neb yn dy henaint oer ac unig. Ti welaist ddelw un a geisiaist ei hanghofio drwy'r blynyddoedd yn llygaid y baban: ac yn chwerthin yr eneth fach clywaist atsain llais a fu'n fiwsig dy fywyd ym mlynyddoedd dedwyddaf dy oes. Daw amser y medri dithau, Nansi fach, ddal cymundeb â'r marw mor hawdd ag â'r byw- pan weli gysgod porth byd arall ar orwel dy fywyd.

Fel y teimlwn fy nghalon yn ymestyn atat, daeth i'm meddwl yr hoffwn i ti gael gwybod fy hanes. Bydd yn gymorth i ti yn dy fywyd, ac yn esboniad ar lawer peth a deimli yn dy natur yn wahanol i'th frodyr a'th chwiorydd. Bydd yn gysur i minnau nes dyfod yr alwad.

Treigla'r amser mor araf yn y garafan yn awr, a minnau'n unig. Rhywfodd, nid oes i mi gysur mwyach gyda'n pobl fy hun, ac eithrio un, ac ni weddwn ychwaith gyda theulu Plas Madog. Caf ddiddordeb wrth ysgrifennu hwn yn awr ac eilwaith, a chredid gan aelodau'r llwyth am ddoethineb uwchraddol (megis y gweddai i'w Brenhines) wrth fy ngweld yn trin papur ac inc am oriau llawer.

142. Del inglés al castellano:

a) Principiantes: "Contradiction".

An introduction is to introduce people, but Christopher Robin and his friends, who have already been introduced to you, are now going to say Good-bye. So this is the opposite. When we asked Pooh what the opposite of an Introduction was, he said "The what of a what?" which didn't help us as much as we had hoped, but luckily Owl kept his head and told us that the opposite of an Introduc-tion, my dear Pooh, was a Contradiction; and, as he is very good at long words, I am sure that that's what it is.

b) Avanzados: "CHAPTER 1. LONDON, ENGLAND-FEBRUARY 12, 1941".

On the one hundred fifty-ninth day of Hitler's bombing of Britain, Rose Teasdale was typing correspondence in Room 60 of Winston Churchill's underground Cabinet War Rooms. A soft patter of keys, striking the inked-cloth ribbon, emanated from her Remington Noiseless typewriter. As typists pressed their carriage return levers, their eyes remained steadfast on their handwritten notes. The secretarial staff—crammed inside the masonry bunker with several switchboard operators—was drafting documents generated by a frenzied afternoon of cabinet meetings.

"One of your reports will help lead us to victory," Rose whispered to Lucy, a young, bespectacled typist sitting next to her.

Lucy, her shoulders slumped from fatigue, smiled and increased her words-per-minute pace.

Room 60, a twenty-by-twenty-foot bunker deep beneath the Treasury building in Westminster, was one of several chambers in Churchill's Cabinet War Rooms. Instead of containing military officials, Room 60 was comprised of civilian women. Seven switchboard operators, wearing headsets and poking corded plugs into a wall of communication circuitry, sat on swiveling bar-like stools with their backs to the typists. The rest of the space was comprised of several typists sitting at small wooden desks. It was a tight space for the women, but Rose, a petite five-foot-tall twenty-two-year-old woman, didn't mind the cramped quarters. Unlike the other women, who were much taller, Rose had short legs that fit splendidly under her desk.

Some of the typists, including Rose, were products of Mrs. Hoster's Secretarial Training College in London, which had a brilliant reputation for turning out dependable assistants. And Rose believed that this schooling likely had something to do with her accelerated path to Room 60. She had not set out to work in the heart of the British military command. But when Hitler began his aerial bombing campaign on London back in September, Rose—working as a secretary in the Treasury building—was provided security clearance, led by a military guard to the basement of the building, and given a new assignment: typist for the Cabinet War Rooms.

The initial days of working in the war rooms were unnerving for Rose. The close proximity of the prime minister and senior officers gave her a bout of the jitters, causing her to type mistakes and, on one occasion, spill a tepid cup of tea on a document she had drafted. The burnt scent of Churchill's cigar, which lingered in the stagnant basement air, had turned her stomach sour. To compound matters, the Luftwaffe air raids, which occurred on an almost nightly basis, had forced many Londoners to spend nights in

shelters. And when she wasn't sleeping between shifts in the sub-basement below the war rooms, often referred to as the "dock," Rose had spent nights —as the city was bombarded— with her parents in the Bethnal Green tube station.

143. Del francés al castellano:

a) Principiantes: “Ma Journée”.

Je me lève à 7 heures du matin. Je fais du sport, puis je prends une douche. Je mange des céréales avec du lait pour le petit déjeuner. Ensuite, je vais à l'école. J'ai des cours de français, de mathématiques et de sciences. À midi, je mange à la cantine avec mes amis. L'après-midi, je fais mes devoirs et je regarde un peu de télévision. Le soir, je dîne avec ma famille et je fais un peu de lecture avant de me coucher.

b) Avanzados: *La Mondialisation et ses Conséquences*

La mondialisation est un phénomène complexe qui a transformé les relations économiques, politiques et culturelles entre les pays du monde. Elle a permis une augmentation considérable des échanges commerciaux et des investissements étrangers, mais elle a également engendré des inégalités et des déséquilibres importants.

Les pays développés ont bénéficié de la mondialisation, mais les pays en développement ont souvent été marginalisés et ont subi les conséquences négatives de la concurrence accrue. Les entreprises multinationales ont profité de la libéralisation des marchés pour délocaliser leurs activités et réduire leurs coûts, ce qui a entraîné des pertes d'emploi et des dégradations environnementales.

La mondialisation a également eu des impacts culturels importants, avec la diffusion de la culture occidentale et la perte de la diversité culturelle. Les médias et les technologies de l'information ont joué un rôle clé dans la diffusion de la culture de masse, mais ils ont également contribué à la standardisation des goûts et des préférences.

144. Del italiano al castellano.

a) Principiantes: “La Mia Giornata”.

Mi sveglio alle 7 del mattino. Mi alzo e mi vesto. Faccio colazione con mia famiglia. Poi vado a scuola. Studio italiano, matematica e storia. A pranzo, mangio un panino e una mela. Nel pomeriggio, faccio i compiti e guardo un po' di TV. La sera, ceniamo insieme e poi vado a letto.

b) Avanzados: *La Crisi dell'Identità*

La società contemporanea è caratterizzata da una crescente complessità e da una molteplicità di stimoli che mettono in discussione la nostra identità e il nostro senso di appartenenza. La globalizzazione, l'immigrazione e le nuove tecnologie hanno creato un mondo in cui le frontiere culturali e geografiche sono sempre più sfumate, e in cui le persone sono costantemente esposte a nuove idee, valori e stili di vita.

In questo contesto, la ricerca dell'identità diventa un processo complesso e spesso conflittuale, che richiede una continua negoziazione tra la propria eredità culturale e le influenze esterne. La questione dell'identità non è più solo una questione di appartenenza a un gruppo etnico o nazionale, ma diventa un processo di costruzione personale e di scelta individuale.

La letteratura e l'arte contemporanee riflettono questa complessità, esplorando temi come la migrazione, la diaspora, la multiculturalità e la globalizzazione. Gli scrittori e gli artisti cercano di rappresentare la complessità della realtà contemporanea, mettendo in discussione le categorie tradizionali di identità e di appartenenza.

145. Nivel primario: La desmemoria 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).

- a) Del castellano al galés.
- b) Del castellano al inglés.
- c) Del castellano al francés.
- d) Del castellano al italiano.

Estoy leyendo una novela de Louise Erdrich. A cierta altura, un bisabuelo encuentra a su bisnieto.

El bisabuelo está completamente chocho (sus pensamientos tienen el color del agua) y sonríe con la misma beatífica sonrisa de su bisnieto recién nacido. El bisabuelo es feliz porque ha perdido la memoria que tenía. El bisnieto es feliz porque no tiene, todavía, ninguna memoria. He aquí, pienso, la felicidad perfecta. Yo no la quiero.

146. Texto para principiantes: Celebración de la desconfianza (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).

- a) Del castellano al galés.
- b) Del castellano al inglés.
- c) Del castellano al francés.
- d) Del castellano al italiano.

El primer día de clases el profesor trajo un frasco enorme:
- Esto está lleno de perfume -dijo a Miguel Brun y a los demás alumnos-.
Quiero medir la percepción de cada uno de ustedes. A medida que vayan sintiendo el olor, levanten la mano.

Y destapó el frasco. Al ratito nomás, ya había dos manos levantadas, y luego cinco, diez, treinta, todas las manos levantadas.

- ¿Me permite abrir la ventana, profesor? - suplicó una alumna, mareada de tanto olor a perfume, y varias voces le hicieron eco. El fuerte aroma, que pesaba en el aire, ya se había hecho insoportable para todos.

Entonces el profesor mostró el frasco a los alumnos, uno por uno. El frasco estaba lleno de agua.

147. Texto para avanzados: La Querencia 1/ (de El libro de los abrazos. Eduardo Galeano).

- a) Del castellano al galés.
- b) Del castellano al inglés.
- c) Del castellano al francés.
- d) Del castellano al italiano.

En Buenos Aires busqué el café que era mi café, y no lo encontré. Busqué el restorán donde yo comía caracú en inmensas fuentes a cualquier hora del día o de la noche, y tampoco estaba. Donde había estado mi cantina preferida, el Bachín, había un montón de escombros. Habían arrasado el Bachín, y con el Bachín habían matado el mercado donde yo siempre iba a comprar frutas y flores o por la pura fiesta de la nariz y los ojos. Alguien me dijo que el Bachín se había mudado, y que ahora tenía otro lugar y otro nombre.

Una noche fui. Me detuve ante la puerta de ese nuevo Bachín que ya no se llamaba así, dudando, que sí, que no, preguntándome si entrar no sería traición, cuando una súbita explosión ocurrió en el momento exacto en que abrí la puerta: saltaron los fusibles de la electricidad y todo quedó completamente a oscuras. Yo me dí vuelta y me alejé, caminando despacito.

Y así anduve un tiempo, doliendo olvidos, buscando lugares y personas que no encontré, o no supe encontrar; y finalmente crucé el río, el río-mar, y entré en el Uruguay.

Los generales uruguayos tenían todavía el poder, ya casi yéndose, ya casi en los adioses del tiempo del terror: yo entré cruzando los dedos y tuve suerte.

Y caminando las calles de la ciudad donde nací, la fui reconociendo, y sentí que volvía sin haberme ido: Montevideo, que duerme su eterna siesta sobre las suaves colinas de la costa, indiferente al viento que la golpea y la llama: Montevideo, aburrida y entrañable, que en verano huele a pan y en invierno a humo. Y supe que yo andaba queriendo querencia, y que había llegado la hora del fin del exilio. Después de mucha mar, nada el salmón en busca de su río, y lo encuentra y lo remonta, guiado por el olor de las aguas, hasta el arroyo de su origen.